

# PROCESUL VRĂJITOARELOR DIN CHIRPĂR (1727-1728)

Ioan ALBU

Procesul vrăjitoarelor desfășurat la Chirpăr în 1727-1728 nu este doar unul dus împotriva unor persoane individuale, ci el se constituie deopotrivă într-o posibilitate de percepere, decelare și deci cunoaștere a motivelor și condițiilor în care s-au desfășurat procesele de vrăjitorie în Transilvania, dar și în Europa central-răsăriteană. Fiecare chestiune asupra căreia ne aplecăm ca istorici conține întotdeauna o anumită măsură, o anumită parte despre individual și unic, deopotrivă însă și despre general, despre ceea ce trece de particular.

Creșterea numărului de procese de vrăjitorie în secolul al XV-lea este și o urmare a birocratizării din administrația juridică, și prin creșterea numărului arhivelor<sup>1</sup>. În secolele anterioare biserica a respins credința în existența vrăjitoarelor, la fel cum a procedat și cu alte superstiții, cu timpul însă ideea și-a făcut loc în dogmele bisericești (inițial Thomas d'Aquino). Credința în magie, aspru pedepsită de Biserica catolică, se răspândește în mod stereotip și subversiv la scara întregii societăți<sup>2</sup> și mai ales în mediul rural. Pe de altă parte însă, nimeni nu se va putea prevala de faptul că nu crede în existența vrăjitoarelor, care trebuiau exorcizate. Credința în vrăjitorie și procesele vrăjitoarelor însele nu au constituit o expresie a trecerii de la evul mediu spre epoca modernă timpurie, ci un fenomen cunoscut din evul mediu, dar în măsură deosebită al epocii moderne timpurii. Ștefan I al Ungariei promulga, între decretele sale, și unul cu privire la vrăjitoare: cap 31: *De strigis*, reluat apoi de Ladislau cel Sfânt și de Coloman, în jurul anului 1100, „*De strigis vero que non sunt, ne ulla questio fiat*”. În Germania, dominicanii din Köln și inchișitorii Heinrich Institoris și Jakob Sprenger, cu ajutorul bunei papei Inocențiu al VIII-lea „*Summis desiderantes affectibus*” (1484), au fondat instituția „proceselor vrăjitoarelor”, codificată în „*Mal-leus maleficarum*” (*Hexenhammer*, 1487/1488).

Apogeul persecuțiilor îndreptate împotriva vrăjitoarelor se situează între 1560-1670<sup>4</sup>. În Ungaria sunt cunoscute aproape 2000 procese între secolele XVI și XVIII.

---

1. Jean-Michael Sallmann, Hexen. In: *Geschichte der Frauen*, vol 3, *Frühe Neuzeit*, coord. Georges Duby, Michelle Perrot, p. 462-474.

2. Marcel Mauss, Henri Hubert, *Teoria generală a magiei*. Iași, 1996, p. 116.

3. Gábor Klaniczay, *Ruguri târzii în Europa centrală și orientală*, în Robert Muchembled (coord.), *Magia și vrăjitoria în Europa din evul mediu până astăzi*, București, 1997, p. 222.

4. Robert Muchembled, *op. cit.*, p. 54.

Acuzațiile regulate încep după 1565, aproape simultan în diferite regiuni, în Transilvania (Cluj, Sibiu), în Debreținul calvin, în nordul lutheran al Ungariei sau în orașele transdanubiene din vest<sup>5</sup>. „Goana după vrăjitoare” este accentuată după introducerea Reformei. La 1577, clerul de acum evanghelic nu s-a dat înapoi de la introducerea printr-o hotărâre sinodală a urmăririi vrăjitoarelor pe Pământul Crăiesc<sup>6</sup>.

În centrul și estul Europei o perioadă de puternice persecuții se situează între 1680 și 1695, pentru sudul Transilvaniei până după 1700. În sudul Germaniei și Austria, în câțiva ani, acuzațiile de vrăjitorie provoacă peste 280 de procese. Numărul proceselor nu a început să scadă decât de la începutul secolului al XVIII-lea<sup>7</sup>.

Începând cu 1690 numărul proceselor face un salt neașteptat, în a doua jumătate a secolului al XVII-lea au existat în medie 50-60 de procese într-un deceniu, pe ansamblul Ungariei, inclusiv în Transilvania. Cifra se dublează între 1690 și 1710, se împătește între 1710-1750. La Szeged în 1728 are loc un proces de amploare unde au fost executate 14 vrăjitoare. Furia populației Szegedului, încercată de inundații și apoi secetă, se îndreaptă împotriva vrăjitoarelor care ar fi vândut ploaia turcilor. Valul de persecuții a scăzut o dată cu decretul Mariei Tereza (1756, 1768), prin care se interziceau procesele de vrăjitorie<sup>8</sup>.

Îndesirea proceselor se produce mai ales după publicarea în Austria la 1656 a codului de procedură penală „Praxis Criminalis”, întemeiată pe doctrinele demonologului din Liepzig Benedict Carpzov, care constituie noul cadru juridic al persecuțiilor.

Persecuțiile împotriva vrăjitoarelor izbucnesc în țări măcinate de războaie civile sau de conflicte cu alte state, de catastrofe naturale, în care spaima seculare, născute în vremuri străvechi, renasc din propria lor cenușă<sup>9</sup>.

Cronicele și jurnalele săsești vorbesc despre secolul al XVII-lea ca despre o perioadă de profundă decădere<sup>10</sup>, tensionată de noi epidemii de ciumă izbucnite la 1604, 1636 și 1660, de decăderea morală condamnată de scrierile contemporane îndeosebi de la jumătatea secolului al XVII-lea (cămătărie, politică matrimonială, divorțuri)<sup>11</sup>. Certurile și procesele de familie culminează la Sibiu cu așa-numita afacere Gotzmeister din 1645-1646<sup>12</sup>.

O nouă epocă, plină de frământări, începe o dată cu lupta Transilvaniei pentru și împotriva casei de Habsburg<sup>13</sup>, mai cu seamă după intrarea Transilvaniei sub stăpânirea habsburgică<sup>14</sup>. Zonele sudice ale Transilvaniei au fost deosebit de afectate.

5. Gábor Klaniczay, *op. cit.*, p. 230.

6. Cf. C. Göllner, *Hexenprozesse in Siebenbürgen*, Cluj, 1971, p. 58.

7. Gábor Klaniczay, *op. cit.*, p. 228-230.

8. *Ibidem*, p. 230.

9. J. Palou, *Vrăjitoria*, Timișoara, 1992, cap. „Mizerie și vrăjitorie”, p. 20-28.

10. Cf. M. Philippi, *Michael Weiß. Sein Leben und Wirken in Wort und Bild*, București, 1982.

11. Cf. J. Seivert, *Die Grafen der sächsischen Nation und Hermannstädtischen Königsrichter im Großfürstenthume Siebenbürgen*. În: Ung. Mag. III, 1783, p. 394 sqq. și G. Gündisch, *Soziale Konflikte in: Hermannstadt um die Mitte des 17. Jahrhunderts*. În: FVL 3 (1960), p. 57 sqq.

12. Cf. G. Gündisch, *op. cit.*, p. 57 sqq.

13. K.K. Klein, M. Depner, *Das Fürstentum Siebenbürgen im Kampf gegen Habsburg 136 – NN, Hermannstadt und die Sachsen im Kampf für Habsburg 1598-1605*, în AVSL 14/2 (1878), p. 359-411.

14. Cf. J. Duldner, *Zur Geschichte des Überganges Siebenbürgens unter die Herrschaft des Hauses Habsburg; die Jahre 1687-1691*, în: AVSL 30 (1902), p. 178-253.

În iulie trupele imperiale înaintează până sub zidurile Sibiului sub comanda generalului Friedrich von Scherffenberg, iar în 1687 generalul Caraffa pătrunde în oraș<sup>15</sup>, Sibiul devenind cartierul general al armatei austriece. În anul următor Leopold preia „protecția” asupra Transilvaniei. Austriecii și turcii luptă înverșunat pentru stăpânirea Transilvaniei până la 1699, când prin pacea de la Karlowitz Imperiul otoman recunoaște oficial stăpânirea habsburgică asupra Transilvaniei<sup>16</sup>.

Văzută ca protest consecvent împotriva religiilor dominante și speranță a celor revoltați, vrăjitoria a fost interpretată drept o consecință a mizeriei. Credința în magie, în vrăjitorie, deosebit de persistentă în societatea amurgului evului mediu și în epoca modernă timpurie, este deopotrivă un produs al stării de îngrijorare, al temerilor, dar și al speranțelor unor straturi sociale<sup>17</sup>. Vrăjitoria este un agent al crizelor sociale<sup>18</sup>, iar vrăjitorii sunt victime ale adversității sociale<sup>19</sup>. Magicianul primește din exterior o permanentă încurajare<sup>20</sup>. Mai ales după introducerea Reformei, istoricii vorbesc despre un fenomen de *disciplinare socială*<sup>21</sup>, prin măsuri care impun anumite limite prin regulamente sau reglementări privitoare la botez, nunți, înmormântări, vestimentație etc. Cu precădere din secolul al XVII-lea sunt date de către orașe sau bresle o serie de dispoziții de interdicere și sancțiuni împotriva luxului vestimentar - motivate în primul rând pe principii religioase - care deși se referă la întreaga comunitate urbană, avea totuși caracter diferențiat de la o localitate la alta. Fiecare stare socială avea dreptul de a purta anumite tipuri de veșminte, materiale textile, blănuri sau croiuri<sup>22</sup>.

Mutațiile din regiunile rurale de la sfârșitul evului mediu au fost făcute răspunzătoare de acumularea proceselor de vrăjitorie. Concentrarea proprietății pământului și destrămarea legăturilor colective, deci apariția capitalismului agrar, împingeau săracii spre margine, mai ales văduvele. Bănuiala de vrăjitorie exista mai ales în mediul rural, unde era îndreptată în special asupra oamenilor marginalizați<sup>23</sup>.

Vrăjitoria este fie ereditară, posedarea pretinselor puteri trecând din generație în generație, fie rezultatul inițierii de către alți vrăjitori<sup>24</sup>.

15. „auf ein starkes Zuschieben der Stände und Königsrichters”. M. Philippi, *Der Bürgeraufstand von Kronstadt 1688. Ein Beitrag zur Geschichte Siebenbürgens am Ende des 17. Jahrhunderts*. În: *Beiträge zur Geschichte der Stadt Kronstadt*, p. 325 citează din cronicarul Mederus.

16. Cf. în acest sens R. Goos, *Österreichische Staatsverträge, Fürstentum Siebenbürgen (1566 bis 1690)*, Wien, 1911; M. Philippi, *op. cit.*, p. 227 sq.

17. M. Mauss, H. Hubert, *op. cit.*, p. 173.

18. J. Palou, *op. cit.*, p. 20-28.

19. *Ibidem*, p. 6.

20. *Ibidem*, p. 9 sq., 13 sq.

21. Noțiunea a fost introdusă se pare de Gerharg Oestreich, cf. G. Oestreich, *Strukturprobleme des europäischen Absolutismus*, în idem., *Geist und Gestalt des frühmodernen Staates*, 1969, apud H. Klueting, *Das konfessionelle Zeitalter 1525-1648*, Stuttgart, 1989, p. 15, 149.

22. V. și comunicarea Doinei Năgler, *Norme și sancțiuni din Transilvania referitoare la vestimentație* (Sesiunea „Izvoare ale istoriei și culturii transilvane. 120 de ani de arhivă publicată în Transilvania”, Sibiu, 7-8 iunie 1996).

23. R. Muchembled, *op. cit.*, p. 27.

24. V. și în procesele de la Criț (Deutsch-Kreuz), unde se pun întrebări cu privire la soț, soție și copii, în afara celor referitoare la alți vrăjitori cunoscuți de către inculpați.

Comunitățile umane implică existența unor așa-numite grupuri autonome. În esență, acestea erau grupe de ajutorare, ele fiind cele care profitau și se foloseau de cele mai multe funcții pe care le exercită astăzi statul. Nu pentru că le fuseseră transmise, ci pentru că statul nu le luase încă asupra sa. Familia era pe departe prima dintre aceste grupuri de autoajutorare. Cu cât o familie era mai mare, cu atât mai cuprinzător putea să acționeze în sensul unei întreprinderi politice, economice sau caritative. Membrii puteau să-și împartă mijloacele și dispuneau în acest fel de „capital”, care putea fi investit în educație, afaceri, stăpânirea unor bunuri imobiliare, funcții care se moșteneau (v. familiile de patricieni), profit comercial, prestanță, clientelă. În acest fel erau îngrijiți bătrânii, handicapații. Cele mai puternice grupe de întrajutorare au luat naștere acolo unde înrudirea, locuirea și legătura religioasă se întâlneau. Ne miră de ce zonele protestante, deci și Transilvanis, și în special zonele sașilor au cunoscut asemenea forme în deplinătatea lor. Nesiguranța generală mărea importanța grupelor de autoajutorare, în forma familiei, neamurilor, dinastiilor, cartierelor, vecinătăților, satelor, ghildelor, comunităților religioase, ele fiind niște insule ale încrederii și solidarității într-o lume instabilă și periculoasă, ceea ce nu înseamnă că în interior nu existau tensiuni și conflicte<sup>25</sup>.

Concepția, păstrată îndelung în închipuirea europeană, că vrăjitoria aducătoare de rele, de nenorociri și demonică este strâns legată de natura feminină, și de faptul că, în sens larg, în fiecare femeie se ascunde o potențială vrăjitoare. Astăzi se poate afirma că acest clișeu a luat naștere pe la 1400 și s-a menținut în dreptul penal până la sfârșitul secolului al XVII-lea, iar în centrul Europei și în Transilvania până la mijlocul secolului al XVIII-lea.

În secolul XIX clișeul a fost preluat de curentul romantic și în culegerile de basme, în romanul istoric, în pictură și muzica lirică adecvată gustului vremii. În acest fel vrăjitoria devenea parte a legendei negre a unui ev mediu încă puțin cunoscut și în bună măsură mitic. Istoricii încă mai au dificultăți în a se desprinde de această imagine obsesivă. Când Jules Michelet publica la 1862 *La Sorciere*, o carte provocantă, deopotrivă un minunat imn dedicat femeii, se întorcea împotriva acestui loc comun al tradiției istorice (zice Michelet „pentru fiecare vrăjitor există zece mii vrăjitoare”<sup>26</sup>). Vrăjitoare nu este nici urâtă, nici bătrână, nici măcar rea. Este pur și

25. R. Muchembled, op. cit., p. 64 sq.

26. Fr. Teutsch, *Sächsische Hexenprozesse*, în „Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde”, N.F., vol. 39, fasc. 3, Sibiu, 1915, p. 710: Nr. 1, 1695, Georg Schobel, din Criș (Deutsch-Kreuz) acuzat inițial singur, apoi, la 1699 (*ibidem*, p. 712 sq., nr. 3), împreună cu soția sa. Cei doi soți care au refuzat să dea de băut unui soldat, îl amenință pe acesta, care devenise prea insistent „Wart nur, du solst dieses bekeehen”. Soldatul suferă curând de dureri la braț și picior (Arm und Fuß krumb geworden), în grajd s-au găsit un craniu și părți de schelet uman. După tortură, acuzatul recunoaște practicarea magiei, a vrăjitoriei, că a otrăvit o persoană, că știa să farmece vitele și poamele (p. 731 sq.). Întrebat despre câte feluri de farmece cunoaște, acesta răspunde: „1. am Vieh. 2. etliche an Früchten, 3. etliche an Butter, 4. etliche an Milch, 5. etliche an Menschen, 6. etliche an Geldt schaden. Din acestea toate acuzatul a învățat doar farmece asupra animalelor și poamelor. Își apără soția, despre care susține că nu a practicat nimic din vrăjitorie. Acuzatul recunoaște „Ich habe dem Teuffel gedient und mich ihm verschriben und einen Bundt mit ihm gemacht”. Amintește și de existența altor vrăjitori sau vrăjitoare, 6 femei și un bărbat, una dintre bătrâne, citată mai întâi s-ar pricepe la toate soiurile de vrăjitorie (p. 734). În cele din urmă și soția lui Georg Schobel recunoaște „Wir haben den Seegen nicht von Gott sondern von Teuffel”. Ambii au fost executați.

simplicu o întruchipare a femeii, „a mamei, a păzitoarei delicate și cusătoresei de încredere”, pe care a transformat-o în figura centrală a lucrării sale - o victimă, iar nu o criminală. Dar la încercarea de a valorifica imaginea vrăjitoarei, Michelet a devenit victima aceleiași logici, ale cărei urmări vroia să le expună critic și pentru care făcea răspunzătoare Biserica: asimilarea, punerea pe același plan a puterilor oculte.

Prin tema vrăjitoriei avem acces la un sistem de concepții, la relațiile între oameni și puterile supranaturale și la rolurile bărbatului și femeii în evul mediu târziu și epoca modernă timpurie. E vorba despre o istorie complexă care, dincolo de toate generalizările necesare, impune luarea în considerare a nuanțelor temporale și spațiale.

Istoricii se află în fața multor întrebări despre persecutarea vrăjitoriei și despre creșterea bruscă a violenței antifeminine. Se aduc aici mai multe argumente și motive. Se acceptă în general că vrăjitoria este o expresie a mizeriei epocii, iar persecutarea ei un răspuns la catastrofele naturii care bântuiau asupra oamenilor. O epidemie, o recoltă proastă, un deces inexplicabil sau o nenorocire erau lucrările Diavolului. Istoricii au dezgropat astfel vechea teorie a țapului ispășitor, emisă de antropologi la sfârșitul secolului XIX; societatea avea nevoie de vinovați. Ei erau găsiți între cei neintegrați, grupele aflate la periferia societății, care au dat un tribut greu persecuțiilor. În primul rând femeile, cele mai bătrâne, urâte, sărace sau agresive, cele care insuflau frica. Comunitățile rurale puteau în acest mod să-și descărce tensiunile acumulate asupra celor mai slabi membri.

Această mare frică care a cuprins oamenii în amurgul evului mediu și în zorii epocii moderne s-a accentuat în condiții sociale și economice nefavorabile. Mutațiile din familie (transformarea familiei) trebuie să fi jucat un rol important. Astfel vârsta din ce în ce mai târzie a căsătoriei, începând cu secolul al XVI-lea, împreună cu morala sexuală din ce în ce mai fermă, sub influența Reformei protestante și catolice, a putut să provoace mari frustrări tinerilor bărbați excluși atât de pe „piața căsătoriei”, cât și de la posesiunea pământului. Toate aceste chestiuni, chiar luate împreună, nu pot explica fenomenul în totalitatea lui. Nu toți bărbații acuzați de vrăjitorie au făcut greșeala de a se căsători cu o „vrăjitoare”, deși procentul văduvelor între vrăjitoare este mai mare decât respectivul procent din populație, cele mai multe vrăjitoare erau căsătorite sau la vârsta la care se puteau căsători, unele chiar fiind de rang social înalt. O victimă ușoară o constituiau, la celălalt capăt al piramidei vârstelor, vădulele, uneori cu mulți copii, adesea aflate în greutăți economice și fără legături sociale, deoarece o recăsătorire era exclusă în cazul lor. Studiile arată că, în majoritatea proceselor de vrăjitoare, cele mai multe femei acuzate erau singure, fără un soț, un fiu, un frate, și pentru care legile moștenirii nu se aplicau.

Mai rămâne teza adusă deja de Michelet despre femeile ca păstrătoare a medicinei populare, cea care era ținta preferată a inchișitorilor și judecătorilor laici, convinși că doar diavolul le-a putut împărtăși asemenea cunoștințe. Această mutație a greutății dinspre magia albă spre cea neagră este clar percepută în tratatele despre demonologie. Dacă femeia are puterea de a vindeca cu mijloace simbolice și cu plante, oamenii își pot închipui că în același mod poate face și rău. Practica juridică le dă dreptate. În toate zonele pentru care s-au făcut cercetări procentul moașelor și

vindecătoarelor acuzate de vrăjitorie este foarte mare. Cu cât sunt mai în vârstă, cu atât au o experiență mai mare și sunt deci mai supuse bănuielii<sup>27</sup>.

Un simplu răspuns în răspăr, prin care „se întoarce vorba”, putea aduce pe cineva în situația de a fi bănuț: „*Vielleicht werden es noch andere gehäubte Truden/ Hexen als ich*”<sup>28</sup>.

Adesea se aduceau acuzații legate de frustări sociale, de ranchiună, bunăoară o doică neinvitată la o nuntă se războacă asupra unei femei și unui copil nevinovat<sup>29</sup>. În procesul de la Chirpăr se invocă faptul că, „vrăjitoarea” i-a cerut unei femei pâine albă, ceea ce vorbește și despre condiția sa socială. Pâinea i-a fost refuzată, iar la trei zile după aceasta s-a întâmplat să moară copilul femeii<sup>30</sup>, chestiuni care au fost puse în directă legătură.

Prezența fizică și implicit presupusa putere a farmecelor vrăjitoarei (Hexendruk) sunt direct responsabile de boală sau nenorocire<sup>31</sup>.

Tot la Chirpăr, preotul satului găsește în pernă lucruri vrăjitoarești ( „in einem Kopfkissen etwas von Zaubersachen”), vecinii află noduri suspecte în gard (Zauberknöten auf dem Zaun). Într-o duminică dimineața un locuitor al satului vede vrăjitoare pe turnul mare al bisericii.

Povestea rectorului școlii din Chirpăr, audiat separat, avându-i drept martori și pe cantor și pe cloțar, savuroasă prin conținut și prin relatare, aduce felurite mărturii cu privire la fenomene ciudate și nelămurite- cărțile cad și se deschid de la sine, rachete încep să zboare prin încăperea<sup>32</sup>.

În cele din urmă, „vrăjitoarea” din Chirpăr este supusă temutei „probe a apei”<sup>33</sup>. Nu se cunoaște cum s-a încheiat procesul și nici care au fost urmările sale, manuscrisul conținând doar procesul verbal al audierii martorilor, fără sentință.

## Anexă

Biblioteca Muz. Brukenthal: Ms. 354, varia:

Hexenprozess in Kirchberg (Chipăr). Zeugenverhör 1727/28. In der Bengnischen Sammlung 830,1 aufgefunden, wohin offenbar aus Versehen hineingeraten. -1942 o. Z.

P.1

Extractus

Anno 1727 die 3tia octobris comparent Martinus Kirr, uxoris suae, ac Agnethae Filiae, et Andreas Wolff de Kirchberg, pariter Uxoris Suae Annae filiae vero dicti Martni Kirr nominibus et in Personis ut A.A<sup>34</sup> : contra et adversus Petrum Votsch de eadem, filiamque ejus Sophiam, ut J.J.<sup>35</sup>: Ubi primus A. protestando de expensis et

27. V. anexa, p. 3 a documentului, 2, 4.

28. V. anexa, p. 3 a documentului, 1.

29. C. Gölner, *op. cit.*, p. 26.

30. V. anexa, p. 10sq., martorul 58.

31. V. anexa, p. 4, 1.

32. V. anexa, p. 16-18.

33. V. anexa, p. 12.

34. Actores-reclamații.

35. *Inctus*, pl. *incti-pârât*.

fatigiis, Löbl. Judicat! Es haben die beyden J.J. insoderheit aber die Tochter in der Flachsau, nicht nur auf mein Weib, sondern auch über des anderen A. Weib, welche meine Tochter ist, etwas geredet, und Sie beyde einiger Zauberey beschuldiget. Als wir nun solches erfahren, haben wir sogleich die J.J. mit zwey ehrlichen Männern beschickt welchen der Vater geantwortet: Weiß das arme Kind, meine Tochter geredet hat, das will ich auch reden.

J. poprio et filiae suae nomine repl. Hirrauf weiß ich nichts zu antworten als dieses, waß meiner Tochter gesehen und außgesagt, Meines Kindes muste ich mich ja annehmen. Leget darauf die Gerechtigkeit, und verlanget des ersten A. Weib solle sich vorhero von denen vorigen Nachreden, insonderheit aber des Andreas Dieners purgieren; als welcher sie öffentlich vor eine Zauberey außgeschrien, welches ich mit denen damahligen Beaupten und der gantzen Gemeinde beweisen will; Alleine es wäre benanter Andreas Diener vorjetzo nicht zu hause.

Exmissis Partibus fit Interlocutor

Weilen J. sich auf einen Gewehrsmann beruffet und dieser vor dieses mahl nicht gegenwärtig ist, Als(?) wird die Sache biß ad octavam verschoben.

P. 2

Die J.J. comparent iterum. J. stellet seinen Gewehrsmann der aber keine Antwort geben will, indem Er nicht sey a(m) tirtet worden.

Die 19 iterum comparent A A verlangen J. solle seinen Wehrmann stellen.

J. repl.: Ich habe nicht gewust, ob ich meinem Währmann oder aber deinen A.A. vorgebiethen solle. Leget die Gerchtigkeit und sagt: Er hatte ia niemande angeredet, waß aber seinem Kinde wiederfahren, und wer seinen Zustand gesehen, der wird sagen können.

Ich gestehe daß ich solches auch geredet habe.

A. protestatur leget die Gerchtigkeit und begehret den Beweisß.

J. non contrariatur.

Deliberat(ur)

Demnach J. vom seinem Währmann nicht nur abgestanden und sich zum Beweisß erbothen; sonder nauch des Richters Zeichten ad citandum Testes genommen: Als(?) wird sehen hierzu eine Exmission ad octavam geben.

Die 26 Febr. A. 1728. Comparentibus Partibus J. Testes producit Sequentes.

Test primus Johannes Schuster de Kirchberg annor. circ. 60 beim cit. jurat. ex am. fatez. Eben zu der Zeith, als das Gespräche von dieser des J. Tochter, in der Flachsau zugefallenen Begebenheit unter denen Leuthen herumgienge, kamen die Nachbahrinnen einmahls zusammen, und redeten von Selbiger untereinander, sagend: Er därffe noch ein Process daraus entstehen: da dann bald diese, bald jene gesagt, wie sie solches nicht laßen wolte. Unterdeßen kam des.

P 3.

Andr. Wolffs Weib gäntz unvermuthet darzu, und sagte eben dieses; hoc adito. Vielleicht werden noch anders gehäubte Trutten seyn als ich.

Test 2dus. Andr. Drotleff annor. circ. 40. j. e. f.<sup>36</sup>. Ich weiß nicht anders zu sagen, als daß ohngefehr 12 oder 13 Jahren mein Weib kranck worden ist, in welkher

36. *juratus et fassus est* (a depus jurământul şi mărturia).

Kranckheit sie auch gestorben, habe ich aus ihrem Munde gehöret, daß die Catharina des Hannes Bruder Ehrweib zu ihr käme Aber sie verstab darüber.

Test. 3tus Sophia Hentzelin annor circ. 50 e.j. e.f. in omnibus uti primus Testis.

Test. 4tus. Anna Dolmerin annor. circ. 43.e.j.e.f. Ich hatte eine Tochter, welche ohngefehr für 13 oder 14 Jahren einen Schaden an dem rechten Fuß accurate an dem Knöchel bekommen Der Knöchel ihr auch noch gehend gar außgefallen. Diesen habe ich zum Feldtscherer auf Fagarasch gebracht, und ihn besehen laßen, worauf Er gesagt: Der Schade wäre von denen Bösen: das Gliedmaßen sey außbenommen, wie dann solches auch wirklich herausgefloßen. Auf disses ist das arme Kind auch nach 20.Wochen gestorben.Nach seinem Todt saße ich einstmahls auf dem Heerd und weinete, da kam des Martin Kirrs Tochter Sophia zu mir: diese hatte meiner Tochter zu weynachten aber allezeit in meiner Abwesenheit zu eßen gebracht: und fragte mich warumb ich weinete. Ich antwortete, umb meine Tochter. Hirrauf versetzte sie:Ihr habt auch meine, Mutter im Verdacht, aber ihr thut ihr Unrecht, denn sie hat keine Schuld.

Test 5tus. Sophia Schmidin annor. circ. 30. e.j.e.f. Gott der

P.4

der Herr hat mich für 6. Jahren hart heimgesucht, da denn in meiner Kranckheit die Kirrin mir sehr offein ihrer wirkklichen Leibesgestalt vorgekommen, daß ich von ihrer Erscheinung vieles erlitten habe. Sie gabe mir zwar nicht zu eßen; aber ich bekam doch in meinem Kindbette viele schwartze Fleken auf der lincken Brust, also daß zuletzt auch die Haut von demselben Orth weggegangen ist. Mein Vatter redete sie, die Kirrin zwar darumb an.Allein weilten Er ihr nichts darthun konte, so wurde sie absolviert.Indeßen bethe ich stehs und eyfrigst zu Gott in meinem Creutz.

J. beruffet sich auf mehrere Zeugen. Datur Exmiss.

Die 4. Martii praesentibus iterum Partibus producit J.Testes sequentes.

Test. 6. Laurentius Purprich annor circ. 44. e.j.e.f. In dieser künfftigen Erndte werden es ohngefehr 11. Jahre seyn, daß mein Weib im Kindbette gelegen, da kam die A. nemlich die Wolffin am Sonntag unter dem Gottesdienst zu ihr,und verlangte ein Stück weißes Brodt ihr; Mein Weib aber hatte keines ihr zu geben.Weiter weiß ich nichts.

Test. 7mus. Andr. Kentzel annor.circ. 36.e.j.e.f. Vor etlichen Jahren haben wir den Zehnden gedrosen, da denn der A.Martinus Kirr die außgedroschene Frucht wegführen sollen, da hörte ich, daß er die hinter Anhse etwas angebunden gehabt, auch damit weggefahren ist; Als er aber wieder gekommen, hätte man mit Fleiß nach dem angebundenen Dinge gesehen, aber nichts verspühret.

J. productis hisce Testibus petit iterum Exmissionem Conceditur.

P. 5

Die 8va Aprilis erscheinen sie abermahl A.A. verlangen in der Sache finaliter zu sprechen.

J. repl.: Ich habe auch keine Zeugen mehr; jedoch exhibiret er einige sub aethera. A. adjacenta Relatoria.

Submittiret sich einem Löbl. Judicat ebenfalls und will erwarten, wie und waß daßelbe in dieser Sache für gut erachten wird.

Deliberatum

Indem der Beyden A.A. Weiber als die beschuldigte Theile sowohl als auch des J. Tochter noch dato nicht confrontieren können; selbige auch vor jetzo abwesend



sind; die Ablesung derer Zeugniße und Relatoriorum hingegen in personarum principalium absentia nicht geschehen kan. So wird in der Sache de praesenti auch nichts finaliter gesprochen, jedoch denen Partheyen der 15te Tag anberäümet, an welchem sie erscheinen und die Verlesung derer Zeugniße und Relator ... anhören sollen.

#### P. 6

Anno 1728 die 1ma Aprilis wird ein Löbl. Judicat auf Ansuchen des Petri Wotsch bewogen auf Kirchberg zu gehen, und daselbst die Gemeinde contra et adversus Martini Kirr Uxorem Catharinam ut et Andreae Wolff pariter Uxorem Annam in puncto einiger Sie beyderseiths beschuldigten und durch sie verübt zu haben sollenden Zaubereyen zu juriren, so dann aber derer Fatenten Fassiones ersichtlich zu verfaßen.

1mus Test. Johannes Thieß annor. circ. 45 j.e.f. Ich weiß daß gewiß als unser ietzigen Hannens Tochter so hart krank war und ihr von denen Hexen der Fuß gefüllet wurde; so schicketen die Eltern der Kirrin Leuthe und redeten sie an, als hätte sie die Kirrin solches gemacht: Denn in wärender Kranckheit schrie die Patientin ohne Unterlaß, nicht laßt mich, helfft mir: Denn die Kirrin und ihre Tochter freßen mir das Leben. Sie fingen auch an miteinander zu schädigen. Wie aber die Sache abgeloffen, weiß ich nicht. Doch ward das Weib auf dieses gar balde gesundt und aus dem beschädigten Orthe des kamen Dörner heraus. Dieses weiß ich auch, wie unser H. Pfarrer so harte krank und ihme das Angesichte so verzickt ware, daß die Kirrin bey ihme und allen Leuthen deßwegen in einen stercken Verdacht gekommen, weiß aber nicht ob der H. Pfarrer ihr Leuthe geschicket habe oder nicht. Dieses habe ich auch gehoret, wie der Kirr den Zehnden geführet, daß er am Säckel an die Furck solte gebunden haben.

2dus Test. Joh. Wolmen annor. circ. 58 j.e.f. Ich habe gehöret, daß wenn die Kirrin iemanden drohete, so müße dem Menschen also bald waß zukommen, wenn sie hernacher der Sachen wegen angeredet würde, so würde es auch beßer mit ihme. Dieses weiß ich auch, daß wie ihm Martin Purprich das Kind verstorben, daß er die.

#### P. 7

Wölffin überschickte, weiß aber nicht, ob sie ans Rechte kommen sey.

3tius Test. Michael Roth, annor. circ. 56 j.e.f. Habe gehöret und weiß solches auch gewiß, daß die Kirrin und ihre gantze Freundschaft als eine Zauberin im geschrey gewesen.

4tus Test. Joh. Drottloff annor. circ. 45 j.e.f. Das habe gehöret, das unser H. Pfarrer seiner Kranckheit wegen, einen starcken Verdacht auf die Kirrin gehabt.

6tus Test. Joh. Thiess annor. circ. 37 j.e.f. Das habe ich gehoret, das die Kirrin in allerweile fur eine Hexe gehalten worden ist, welche auch unser H. Pfarrer wegen seiner Kranckheit in starckem Verdacht gehabt.

7,8,9,10,11,12,13 j.e.f.omnes uti tertius; ultimus tamen addit das weiß ich, daß unsers Hannen Tochter in ihrer Kranckheit allezeith gesagt: die Kirrin und ihre Tochter freßen sie.

14. Test Agnetha Wollmerin annor. circ. j.e.f. in omnibus uti 3tius

15. Test. Sophia Drotloffin annor circ. 48 j.e.f. Das habe ich gehöret, daß unser Herr Pfarrer seiner Kranckheit halber die Kirrin starck im Verdacht hegabt, wie man denn auch in einem Kopffküßen etwas von Zauber Sachen gefunden hat.

16,17,18,19,20 et 21 omnes j.e.f. uti tertius

22. Test. Michael Thaiß, annor. circ. 30 j.e.f. Habe gehöret, daß die Wolffin solte gesagt haben, es seyn doch noch haübigere Hexen, als ich bin.

23,24,25 j.e.f. omnes uti 3tius. Ultimus addit. Ich habe gesehen, daß als eine Ehrl. Altschafft zum Wolff gegangen

## P. 8

2 oder 3 Zauberknotten auf dem Zaun stecken in seinem Hoff stecken

26. Test. Andr, Artz annor. circ. 30 j.e.f uti 3tius hoc adicto: Auch ich habe in der Andr. Wolffs Hoff, auf dem Zaun Stecken einige Zauberknotten gesehen.

27. Test. Joh. Rhimer annor. circ. 72 j.e.f. uti antecedend in omnibus.

28. Test. Catharina Hißling annor. circ. 70 j.e.f. Dieses weiß ich, daß alß meines Bruders Weib so harte kranck wär, in welcher Kranckheit sie auch verstroben, ihre Mutter allezeit gesagt: die Kirrin todtet meine Tochter. Auf welcher der Kirr auch meinem Bruder Leuthe schickete; mein Bruder aber ließ ihm zurück sagen: Sie solten zuförderst die übrigen Leuthe, welche auch geredet, überschicken, alß denn wolte auch er Antwort geben. Aber sie sind zu keiner Thädig kommen.

29. Test Agnetha Drothoffin annor circ. 30 j.e.f. uti 3tius Test.

30. Test Catharina Artzin annor. circ. 30 j.e.f. Ich habe gehoret, daß der Kirrin der Hexerey wegen, zu unterschiedlichen Mahlen Leuthe sind zugeschicket worden. Dieses weiß ich auch, daß die Wolffin zu meiner Mutter und der Pellionischen gesagt: Es sind doch noch haübigere hexen als ich bin, in welcher Hoff ich auch Zauberknotte auf den Zaun Stecken gesehen.

31. Test. Michael Dollmen annor. circ. 70 j.e.f. uti 3tius Test.

32. Test. Andr. Rhener, annor. circ. 70 j.e.f. uti antecedens, hoc addito, das habe ich auch gesehen, daß da eine ehrl. Altschaff in des Andr. Wolffs Hoff beruffen worden, daß auf dem Zaunstecken einige Zauber Knotten gesteckt waren.

33,34 uti tertius Testis.

## P. 9

35. Test Elias Rheiner annor. circ. 34 j.e.f. in omnibus uti 1mus

36,37,38,40,41 j.e.f. omnes uti 3tius Testis.

42. Test Eva Drotloffin annor circ. 30 j.e.f. Das habe Ich gehört, wie meines Mannes erster Weib so kranck war, in welcher Kranckheit sie auch gestroben, der Verdacht auf die Kirrin gewesen. Der Kirr hat meinem Manne auch Leuthe geschickt; Er ließ ihre aber sagen, er solte zuerst die übrigen Leuthe überschicken, alßdem wolte auch er ihme Antwort geben.

43. Test Catharina Veberin annor. circ. 28 j.e.f. Ich weiß daß ietzige Hann den Kirr überschickete, weiß aber nicht, wie die Sache abgelaufen,

44. Test Martinus Purprich, annor. circ. 78 j.e.f. das weiß ich zu sagen, daß alß meine Schnur ohngefahr vor 11 Jahren im Kindbette gelegen, daß die Andr. Wolffin unter der Kirche zu ihr kommen ist, und weißes Brodt von ihr begehret; Sie hat ihr aber keines geben wollen, worauff das Kind auch gar balde gestroben. Daß also unser Verdacht auf Selbige war. Doch können wir nicht wissen, ob es so geschehen. Dieses weiß ich aber wohl, daß da ich noch im Ampte gewesen, wie uns allezeit für der Kirrin gefüechtet haben.

45. Test Andr. Löw. annor. circ. 75 j.e.f. habe gehöret, daß Andreas der Diener, des Kirrs anderte Tochter Sophiam ietzige Burghütterin eine Hexe gescholten.

46. et 47 j.e.f. uti 3tius Testis.

48. Test. Joh. Thiß annor. circ. 50 j.e.f. Habe einmahls an einem Sonntag in der Frühe die Hexen auf dem grossen Thurm tantzen gesehen; weiß aber nicht welche es gewesen waren.

P. 10.

49. Test. Adr. Kentzel annor. circ. 60 j.e.f. uti 3tius

50. Test. Stephanus Artzt annor. circ. 54 j.e.f. Das weiß ich, daß der Kirrin Mutter verbrandt worden ist, sonst aber nichts.

51. Test. Simon Heßler annor. circ. 50 j.e.f. uti tertius.

52. Test. Catharina Thiesin j.e.f. Meines Bruders Tochter sagte zu mir, die Kirrin und ihre Tochter wären ihr in ihrer Kranckheit fürgekommen, und hätten ihr zu eßen geben wollen; Als sie aber mit ihnen angefangen zu reden, so sey es beßer mit ihr worden.

53. et 54. j.e.f. uti antecedens.

55. Test. Anna Schusterin annor. circ. 50 j.e.f. Dieses weiß ich auch, daß da ich einmahls mit meiner Nachbarin von dieser Materie redete, sagte ich, wenn die Leuthe von mir so reden solten, wolte ich es gewiß nicht beyden darzu kame die Wolffin gantz unversehens in die Thüre, und sagte ich wille auch nicht beyden, es sind doch noch haüßigere Hexen in Kirchberg, als ich.

56. Test. Eva Hentzelin annor. circ. 47 j.e.f. uti 3tius et 52. Testis.

57. Test. Sophia Drottloffin annor. circ. 42. j.e.f. Dieses weiß ich, daß der gewesene Schulmeister H. Roßler an einem Abend keinen Frieden hatte, biß er nicht der Kirrin fürs Thor gegangen ist; allerzeit zu seinem Catore sagend: Höret wie mir geruffen wird, darauf der Cantor geantwortet: Ich höre reden.

58. Test. Catharina Purprichin annor. circ. 44. j.e.f. Als ich für 11 Jahren im Kindbette lage, kam die Wolffin unterm Gottesdienst, da alle Leuthe in der Kirche waren, und grüßete mich, Sie schwiege aber darauf gantz stille und wolte kein Wort mehr reden. Worauf ich sie gefragt, waß habt ihr allhier zu suchen. Sie gabe mir zur Antwort: Gebet mir weißes Brodt: Ich.

P. 11.

wolte aber nicht. Hierauf verstarbe mein Kind innerhalb 3 Tagen. Weiß der liebe Gott woher est kommen ist.

59. Test. Catharina Binderin annor. circ. 43 j.e.f. uti 3tius Test.

60. Test. Petrus Vagner annor circ. 56 j.e.f. Dieses weiß ich gewiß, daß diese Familie allezeit im Gespräche gewesen. Aber dieses da des Hannen Tochter in der Schmetzen, welche sie an dem Fuß erlitt, gerathen ware: so schrie selbige immer, man sollte ihr helfen; denn es wäre die Kirrin zusamt der Tochter über ihr. Nachgehend kabe ich gehoret, daß ihr ein dorn aus dem Fuß, oben an dem Knie heraußkommen. Die Hännin redete die Kirrin auf dieses an. Diese suchte die Sache gerechtlich. Sie würden aber zu einem Vertrag gewiesen, unterdeßen ward es mit der Patientin beßer.

61,62,63,64. j.e.f. uti antedecens. Ultimus addit. Ich bin des Kirrens Nachbar; bin aber auch umb alles Viehe kommen.

65. Test. Joh. Binder annor. circ. 50. j.e.f. uti antedecens, hoc addito: Meine Mutter ward einesmahls sehr kranck, und als man sie mit einen gewißen Band gebunden, da kame der Kirrin ihrer Mutter Schwester, welche ihr lebenslang nicht bey uns gewesen war, dazumahl zu meiner Mutter.

66. Test. Joh. Scguster annor. circ. 25 j.e.f. uti 3tius Testis.

67. Test Joh. Binder annor circ. 27 j.e.f. habe gehored, daß des Hannen Tochter gesagt, die Kirrin und ihrer Tochter freßen sie.

68. test. Anna annor. circ. 70. j.e.f. uti antedecens.

69. test. Martinus Drotloff annor. circ. 20 j.e.f. uti 3tius 70,71,72. j.e.f. uti 6tus Testis.

73. Test. Joh. Herbert annor circ. 72. j.e.f. Der Hann schickete mich zum Kirr, ihn zum Vertrag anzuhalten; er

P.12

wolte aber nicht.

74. test. Johannes Löw annor. circ. 60 j.e.f. Der Kirr schickete mich zum Hannen, und ließ ihn befragen, ob er seine Rede noch gestünde, darauf der Hann mir ja geantwortet, und wolte es auch nicht laßen, wann ihm gleigh das Hembd am Leibe nicht bleiben sollte.

75. Test. Joh. Artzt Vilicus annor. circ. 60 j.e.f. Als meine Tochter so harte kranck war, und so große Schmetzen am Fuß erlitten; hatte sie über nichts anders, denn nur über die Kirrin und ihre Tochter zu klagen, sagende: Diese werden mich noch umb das Leben bringen. Mein Weiß hat besagte Persohnen zwar angeredet. Aber wir haben uns wieder verglichen.

76. und 77. j.e.f. uti antedecens.

78. Test. Christianus Artzt annor. circ. 40. j.e.f. Ich habe von meiner Tochter gehöret, das des Pitter Votsches Tochter, wie ihr solch Unglück in der Flachstheilung zugekommen, zu ihr gesagt hätte: Siehe, siehe die Wolffin, und des Kirrs Tochter. Da dieses des Kirren Tochter gehöret, hat sie gesagt: Warte, warte, du wirst es mir noch rechte bezahlen, welches des Kind dem Vatter weinend geklaget.

79. test. Sophia Artzin annor. circ. 40. j.e.f. uti antedecens.

80. Test Daniel Drotloff annor. circ. 40. j.e.f. Dieses weiß ich, daß es des Steph. Artzts Tochter einmahl im Garten so zukame, daß sie plotzlich niedergebrochen; so daß wie sie hineinragen mußten, dabey sie sagte, die Kirrin und ihre Tochter wären über ihr gewesen.

81. Test. Martinus Schmied annor. circ. 31.j.e.f. Mein Weib des Hannen Tochter hat in ihrer Kranckheit des Nachts immer geschrien: Sehet die Kirrin und ihrer Tochter.

Die 8va Julij comparent Partes, ubi das Zeugniß in praesentia verlesen worden; Welchem nach die Partheyen

P. 13

gefraget worden, ob sie noch mehrere Zeugen einzubringen, oder aber die J. wieder die Zeugen einzuwenden haben.

Incti können keinen expresse benennen, außer daß sie vergeben, es seye alles falsch.

A. verlangt hierauf nebst gelegter, gerechtigkeit, die im Hande gewöhnliche Waßer Probe, ist erbiethig in Casu contrari die gewöhnliche Straaffe zu erlegen.

J. non contrariantur imo petunt im Nahmen Gottes damit nur fortzufahren.

Zum Überfluß wird A. gefragt, wann im falle ein löbl. Judicat das eingebrachte Zeugniß auch die Waßer Probe nicht sollte für genügsam erkommen, ob er landbräuchlich 7mo fe einer oder der anderen von denen J. auf den Kopff schwehren wolte. A. relicat. Ja nach der Waßer Probe.

Nach diesem ist der gewöhnliche Waßer Probe auf den 16. Aug. leg(iti)me fürgenommen, nach deren Endigung hat ein Löbl. Judicat den A. abermahl und zwar freundlich erinnert, und befragt, ob derselbe noch nun mehro geschעהner Probe, geschickt seye, seinem erbiethen gemäß der J. 7mo fe (he?) auf den Kopff zu schewehren. Antwort: Ja. Nach diesem wurde er abermahl exmittiret, mit Einbidung seiner Resolution und Verlangen, nachdtme (?) er, wie gemeldet, das Jurament wird abgelegt haben, zu entdecken. Antwort: Ja ich will schwehren, und nach diesem verlange ich, ihr Landrechte zu thun. Worauf ein löbl. Judicat sich zur Inquisition begeben, allwo dasßelbe nach vielfältigen Einreden, sie zur Buße und göttlichem Bekänntniß erstlich ermahnet; aber nichts aus ihr bringen können,

P. 14.

außer daß sie nichts von Zauberey wüßte, habe auch niemanden durch Zauberey schaden gethan, habe es auch nicht gelernt. Ich weiß nichts mehr zu sagen, als ich bereits gesagt habe. Es sey denn daß A. etwas habe machen lassen, daß ich schwimmern muste.

Diesemnach ist auch die Tochter Agnetha examiniret worden, man konte aber mit allem Zureden nichts aus ihr bringen und da sie befragt wurde, ob sie die Probe, welche sie an ihrer Mutter gesehen, auch an ihr wolte vollziehen lassen, hat sie geantwortet: Wie es denen Herren gefällt: Denn ich weiß nichts, weiß auch nicht waß ich reden oder bekennen soll.

Nach dieser ist die Anna Wolffin vorgenommen; allein auch aus dieser hat man nichts bringen können, ohnerachtet man beyden, als auch der alten das Leben zu schencken versprochen hat. Außer diesem: Ich weiß von nichts als von der Plage (Klage?). Frage? Vielleicht von der Menschen Plage durch Zauberey. Antwort: Von der Arbeits Plage, die Leuthe können über einen Menschen reden waß sie wollen.

Die 17. 7pt. die alte abermahlen in aller Gütte zu gutwilligen Bekänntniß angemahnet: Antwort: Ich wess nichts von einer Zauberey. Und als sie ihrer Mutter geschehen Bekänntniß erinnert wurde, sagte sie: ihre Mutte habe zwar ein wenig mit einigem Gekrüntzel bey der Milch umbzugehen gelemet, sie aber wiße nichts.

P. 15

Viri Amoliss. Prudentes ac Circumspecti Domini Amici partim Filii et Compatres honoratissimi Colendissimi!

Salutem cum Servitiorum nostrorum paratissima obligatione!

Geben hiermit zu vernehmen, wie daß ver-und erschienen ist, der ehrbahre Mann Petrus Votsch von Kirchberg und bitte angehalten wir solten dem Praestantissimum Virum H. Paulum Rosler damahls Rectorem Kirchbergensem, vorjetzo aber Rectorem Holzmangensem, nebenst seinem damahligem Cantore in seiner Sach verhören, was sie ihm zu beholfen bekennen würden, deßen Verlangen wir nicht haben abschlagen wollen, sondern ein genugen gethan, dieselbige verhört, juriert und probe examinirt, welche fatieret hoc modo:

Testis Paulus Rosler Rector Holtzmangensis fatetur: Einmahl hat sich bei der Nacht zugetragen, daß mir alle meine Bücher sind herunter geschmißen worden, bin darüber erschrocken, und dieselbigen

dieselbigen wieder an gehörigem Orth gestellet, als denn schien es mir, wie eine Weib Persohn vor meinen Augen, kan aber eigentlich nicht sagen, wer sie gewesen, genug daß ich der Nacht nicht ruhen kente.

Der 2. erging es sich daß Martinus Kirr am Zaun oben an dem Weinbergen verbrannt und sollte zur probe gehogen(?) werden, sie war aber etwas starck, so sagt ich darauff: Sie solten genauer mit ihm handeln. Er sey ein armer Teuffel, welches ich aus sonderlicher Condolentz redte, er war ihm aber nicht anständig, sondern gab nur zur Antwort: Er sey nicht ahrm, der Teuffel sey arm, er hette keine Seele, darauff sagte ich: Wenn es dem also, so solt mann ihn nur strafen. In der Nacht wie ich mit meinem Cantore, Campanatore und den Jungen vor dem früher saßen, so wurde es mir sehr übel und war sehr unruhig, daß mir auch das Sehen verging und konnte keine Ruhe haben, streckte darauff 2-Raketten an, eine ein vorhauß, die andere in der Stuben, so lang der Geruch und der Rauch in der Stuben wehret, sprüret ich nichts, allein wie derselbige vorbey war, so wahr auch die Unruhe wieder, ich vermeynte mehr Raketten anzustecken, und wie ich sie auß der Lade wolte herauß nehmen, so kam zum Rechter (die Beil es ohne stunde) ein Schlag mir ins Gesicht, daß ich auff die Banck, von dannen auff dem Sthul, von dar auf dem Herd und endtlig auf den Boden in der Stuben geschmissen wurde, war aber kraftlose, verlangte derowegen hinauß und weil ich allein nicht fortkommen konnte, so hat mich der Cantor Kirchb(ergen)sis und der Campanater hinauß geschlept, auff der Gaße hatte ich Frieden, ging aber wieder hinein, so war es wieder wie vorher, und müste nur wieder hinauß, darauff sagte ich: Ich muß hinwo, Mann mich ruft, und ging also for, der Cantor kam H. Jüngling mit mir, bis

## P. 17

vor dieses sein Thor, nêmlîch Kirrin, 'da blîeb' ich stehen, und fragte den Cantorem, ob er hôte, wie mir geruffen wurde, sagt er, zum ersten, er hore nichts, ich fragte zum andermahl, ob er nun hôte, gab er zur Antwort: Ja, er hore in der Stuben reden, aber gantz heimlich, und das frûher hat ein ... Luft gegeben, darauff gingen wir nachhause und hatten gute Rûh.

3. Ging einmahl von Holtzmengen nacher Kirchberg, auff die Burg meinen Frucht zu besehen, so sagt die Burghütterin, sie wolte nicht acht haben auff meine Frucht, die weil ich gesagt hette, ich wolte und konnte dem Petro Votsch Zeugnûs geben, darauff flog sie an erbârmlich an zu weinen, ich gab ihr zur Antwort: Warumb weinet ihr wênn ihr kein Schuldt hat, so wûrd euch ja nichts geschehen, da gab sie zur Antwort, wie solt sie nicht weinen, und doch sprach sie: Es wird doch nur hier zeitlich gemartet seyn, ich gab ihr aber

## P. 18

zur Antwort, noch mehr und grôßer wûrde dort ewig die Marter seyn, sie sprach abermahl weinend: Sie bedauere nur die Kinder.

Secundus Testis Cantor Kirchb(ergen)sis idem fatetur: In reliquo xxx

Leschkircyh A. 1728, die 18 Martii

Ampl. Prudentissimum ac circumspcctm: V. Dm. ad gravis officialem per paratissimi Decanus et Senior capit Leck(irchensis).

## **LES PROCÉSSUS DE SORCELERIES DE CHIRPĂR (1727 - 1728)**

### **Résumé**

Les procèsus des sorceleries ont été constitué sur une base individuelle subjectif, et aussi une base, généralement, objectif de connaître les causes et les conditions dans lesquels ils ont eu lieu.

Le XV-ème siècle a été caractérisé par la généralisation de la foi en magie, par la répandue de cette foi en toute la société, notamment, dans le moyen rural, ce qui a contribué à l'augmentation des processus de sorcelerie. Ce phénomène est spécifique à l'Hongrie et à l'Allemagne.

L'apogée des persécution dirigé vers les sorceleries a été pendant la période 1560-1670. Dans l'Hongrie sont connus presque 2000 de procèsus pendant la période de XVI-ème – XVIII-ème siècles. Dans le centre et l'est de l'Europe une période de grands persécutions a été pendant la période 1680-1695.

Les persécutions contre les sorceleries ont été déclenché dans les pays détruits à cause des guerres civiles ou de conflits avec les autres états, à cause des catastrophes naturelles, en quels les vieux choses épouvantables nées les temps des ancêtres, sont nées de leur propre cendre.

Une nouvelle époque, pleine de transformations, a commencé avec la lutte de Transylvanie pour et contre la Maison de Habsburg, notamment après le temps quand la Transylvanie a été sous la souveraineté de Habsburg.

Vue comme un protest conséquent contre les religions dominants et comme l'espoir des révoltés, la sorcelerie a été interprété comme une conséquence de la misère, en étant, également, un produit de l'état, d'inquiétudes, des choses épouvantables, mais aussi des espoires des unes des couches sociaux.

La conception après laquelle la sorcelerie a apporté les choses mauvaises et démoniques est lié de la nature de la femme a consolidé le fait que dans chaque femme est caché une potentielle sorcelerie. Ce cliché a été fondé vers l'année 1400, et a été mentenu dans le droit pénal jusqu'à la fin du XVII-ème siècle et dans le centre de l'Europe et en Transylvanie aussi jusqu'au moitié du XVIII-ème siècle. Les recherche scientifiques montrent que dans la majorité des processus des sorceleries, les femmes accusées étaient seules sans être marié, sans avoir des enfants ou des frères ou des soeurs, pour lesquelles les lois de l'héritage n'ont pas été appliqués. Aussi ces femmes accusées étaient d'habitudes âgées.

Dans le processus de Chirpăr a été invoqué la vengeance de „la sorcelerie“ vis à vis d'un enfant d'une femme et aussi l'existence de divers choses et phénomènes magiques liés de divers personnes du village.

On ne connaît pas la fin du processus et par les conséquences.